

诗
文



黄建华 主编

宗岱的世界

宗岱
的诗文
· 世界 ·
宗岱的
世界 · 译文
· 译诗
宗岱的
世界 · 生平
· 评说

梁宗岱 著

黄建华 余秀梅 编辑

广东人民出版社

黄建华 主编

宗岱的世界

梁宗岱 译

黄建华 余秀梅 辑编

广东人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

宗岱的世界·诗文 / 梁宗岱 著. — 广州: 广东人民出版社, 2003.9
ISBN 7-218-04267-8

I. 宗... II. 梁... III. ①诗歌—作品集—中国—现代②散文—作品集—中国—现代③文学理论—研究—中国—现代④梁宗岱—生平事迹
IV. ①I216.2②K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 008838 号

出版总监	陈海烈
选题策划	辛朝毅 余小华 单世联
责任编辑	余小华 辛朝毅
封面设计	张力平 林小玲
责任技编	孔洁贞 黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	广东邮电南方彩色印务有限公司
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张	26.75
插 页	2
字 数	33 万字
版 次	2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷
印 数	2000 册
书 号	ISBN 7-218-04267-8/K·887
定 价	270.00 元 (共五册) 本册 54.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印公司联系调换。

黄建华 主编

宗岱的世界

梁宗岱 著

黄建华 余秀梅 辑编

广东人民出版社

出版说明

本书系收录的文章有两大特点：梁宗岱所作、所译诗文，年代跨度大；研究梁宗岱的文章出于众手，因此，在内容和形式上都不便强求统一。同时，本书的编辑，对过去版本、版式只能大体考虑其原貌，对译名则基本维持原译，只在可能出现歧解时偶加括注，作者引文有些与现行版本不太一致，为尊重历史，也未一一校改。1949年以后，凡原文纪年未采用公元纪年者，我们都改为公元纪年，以方便读者。

2003.8.5

总序

黄建华

作为当代诗人，翻译家，梁宗岱生活的时间不算短暂，年逾 80 才逝世，但他的诗名和译家的名字上半生已经奠定，由于客观上和主观上的原因，后半生归于沉寂或近于无闻了。但真正为我国文化做出了贡献的人，人们是不会忘记他的。“极左”的风潮过后，人们终于看到那被遗忘、或甚而被人谩骂的诗文，里面有着闪光的精华。于是近一二十年来，宗岱的诗、文，由不同的出版社陆续重出。探讨他的诗学或对中西文化交流贡献的文章也时见报端，大学里的研究生也有以探讨宗岱的学术贡献为题材写成硕士论文或博士论文的。像这样一位人们不应忽略的诗人和翻译家，对于他的作品和生平早就应该有一部全集和有一份全面的传记了。2003 年，刚好是宗岱的百年诞辰纪念，也是他逝世的 20 周年。我们便借这个机会给这位广东的文化学人（宗岱是广东新会人）作一个全面的初步归纳工作。我们计划出一套丛书，共计五本，分别是：“诗文”、“译诗”、“译文”、“生平”、“评说”，这样，宗岱整个作品和本人的生平面貌就大体呈现在读者面前了。

经过大力搜求的结果，我们敢于夸口：遗漏的东西不会太多，但编著者仍然不敢以《全集》或《全传》来命名，深恐仍有挂一漏万之虞。我们打算，如有可能，将来再补出一本《宗岱佚文集》，这样就可以算是“功德圆满”了。

宗岱以精写，精译为特点，存留的作品不多，这给研究者带来相当的方便，通读起来花时间不长，不存在驾驭卷帙浩繁作品之难。但

宗岱的作品也有不易掌握之处，因为它牵涉中外的文化知识，而且涉及英、法、德、意四种外国文字。因此我们整理宗岱的作品，凡遇外文的，都尽可能请通晓有关语种的人士重校，以期减少疏误。

这样的一套丛书得以完成，全赖好几方面人士大力协作的结果，广东外语外贸大学校办有关人员，图书馆、档案室的人员，研究生等都参与其事，有的是电脑输入，有的是寻找资料，有的是提供图书档案材料，有的是外出访问，有的是作了部分的起草工作，有的是帮忙校阅，等等，不一而足。尤其是宗岱的家属，他们都不惜花时间、花精力帮忙看稿或提供情况。可以说，没有他们的协助，这套丛书，就不可能完成或起码不可能在这么短的时间内完成。我们在分卷中还会对这些出过力的有关人士提名表示谢意。

在这里我们特别感谢广东人民出版社的同仁，他们策划并主动承担出版此套丛书，为广东的文化界做了一件有益的工作。

2003年8月于广外大校园

目 录

总 序	黄建华	1
晚 祷		1
失望		1
夜泉		2
泪歌		3
晚风		5
途遇		6
秋痕		7
散后		8
归梦		14
晨雀		16
晚祷（一）		17
晚祷（二）		17
暮		18
白莲		19
星空		20
夜露		21

苦水	21
光流	22
夜的梦痕	23
晚情	24
陌生的游客	25
代跋	26
芦笛风	28
水调歌头 (序曲)	28
玉楼春	28
菩萨蛮	29
菩萨蛮二	29
玉楼春二	30
玉楼春三	30
玉楼春四	30
菩萨蛮三	31
玉楼春五	31
菩萨蛮四	31
虞美人	32
清平乐	32
玉楼春六	33
蝶恋花	33
蝶恋花二	33
金缕曲	34

金缕曲二	34
金缕曲三	35
蝶恋花三	36
玉楼春七	36
临江仙	37
清平乐二	37
玉楼春八	38
采桑子	38
采桑子二	38
临江仙二	39
临江仙三	39
如梦令	40
卜算子	40
菩萨蛮五	41
菩萨蛮六	41
菩萨蛮七	41
水调歌头二	42
玉楼春九	42
菩萨蛮八	43
浣溪沙	43
金缕曲四	43
金缕曲五	44
鹊踏枝 (和阳春六一词)	45

其他诗作	50
小娃子	50
哀慧真	54
烦闷	55
高兴	56
森严的夜	57
小溪	57
新生	58
感受	58
太空	59
恐怖	60
旧痕	61
絮语	62
白薇曲	74
感伤之梦	76
夜与昼之交	78
商籁（六首）	79
赠甘少苏（两首）	83
麻涌杂咏（四首）	84
春来（两首）	85
惠州西湖小唱（四首）	85
虎门怀古（五首）	86
海南小诗（两首）	88
金缕曲	89

七律	90
诗与真	91
序	91
保罗·梵乐希先生	92
论诗	107
论画	125
文坛往哪里去	
——“用什么话”问题	129
象征主义	136
诗与真二集	155
题记	155
谈诗	155
李白与哥德	170
论崇高	175
说“逝者如斯夫”	189
哥德与梵乐希	
——跋梵乐希“哥德论”	192
新诗底分歧路口	198
按语和跋	202
韩波	210
诗·诗人·批评家	215
忆罗曼·罗兰	218

其他文论	228
左氏浮夸辨	228
杂感	230
致辞	234
游伴	236
蒙田四百周年生辰纪念	238
巴士卡尔《随想录》译注	240
从滥用名词说起	248
“从滥用名词说起”底余波	
——致李健吾先生	257
胜利底条件	262
屈原	265
非古复古与科学精神	
——试论中国学术为什么不发达	303
试论直觉与表现	327
黄君璧的画	376
论《神思》	380
怎样理解于连这个人	386
法国启蒙运动的杰出代表卢梭	389
我和体育锻炼	391
译事琐话	394
附 录:	397
我的简史	397

我学制药的经过	403
编后小记	412

晚 祷

失 望

明媚的清晨，
我把口琴儿呜呜地吹。

金丝鸟听见了，
以为是他的伴侣；
飞来窗前菁幽的竹林上探望，
便又失望地飞去了。

黑蝴蝶听见了，
以为是蜜蜂采花的嗡嗡声；
从窗前菁幽的竹林飞过来，
便又失望地飞去了。

失望的朋友们呵！
怎的我不是你的伴侣？

1921.7.21.

夜 泉

“呜唔，呜唔，”^①夜泉的声音，
人生的诅咒者的声音，
像凄切的葬钟一样，
把我从乱藤般的恶梦当中，
兀地惊醒了。

“咿唔，咿唔，”夜泉的声音，
凄切而且恐怖。
欲招将死的病魂么？
诅咒众生的梦想么？
还是无端地呻吟呢？

“咿唔，咿唔”凄切而且恐怖，
我既不是将死的病人，
怎能把我的游魂招去呢？

但我无穷的梦想，
柔弱者虚幻的梦想，
都给你诅咒殆遍了。

连我的游魂都一并招去罢

^① 1924年的版本“呜唔”均作“咿唔”，下同。

我怎能够也“呜唔，呜唔”的
把人生努力地诅咒呢？

1922.2.2.

泪 歌

既然我的眼泪是流不尽的，
悲哀，又怎能靠我的泪珠洗得净呢？
要是想真的洗净我的悲哀，
除非待我的泪儿流干了呵！

你把你的红玫瑰花赠给我，
一会儿又把伊夺去了。
爱情要是因闲话而可以消失的，
我又何用这爱情为呢？

一瓣一瓣的，你插在我胸前的玫瑰花，
如今，也由枯萎而消散了。
但我仍愿把伊谢了的蕊儿
紧紧地向我胸前压着。

你虽然毅然地舍弃我，
我却不忍舍弃你：
你光荣呵，我就暗地里欢喜；
忧愁呢，我也暗地里为你悲伤呵！